



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

<b>Nombre de Unidad Curricular:</b>	<b>Alemán V</b>
<b>Fecha de Vigencia:</b>	2026
<b>Responsable del Curso:</b>	A designar
<b>Año y Semestre en el que se Imparte:</b>	Tercer año, primer semestre
<b>Área de Conocimiento:</b>	Área Lingüística
<b>Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:</b>	Licenciatura en Traducción Pública
<b>Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:</b>	
<b>Créditos:</b>	6 créditos semestrales

<b>Modalidad de Curso:</b>	Teórico-práctico
<b>Conocimientos Previos Recomendados:</b>	<p>Nociones generales de derecho y economía, conocimientos de la constitución política y administrativa y la economía de los países de lengua alemana en general.</p> <p>Para cursar Alemán V se debe haber aprobado Alemán IV. Los temas impartidos en Alemán V tienen como base el manejo de las estructuras fundamentales de las voces activa y pasiva, su uso en el lenguaje común y de Derecho y Economía, y la capacidad de confeccionar terminologías temáticas.</p>

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Uso diferenciado de la lengua según contextos y destinatarios, uso de variantes de la lengua.  
Trabajo práctico: traducciones directas e inversas, redacciones en lengua alemana.  
Exposiciones orales sobre temas de derecho, economía, técnica y ciencia, trabajos individuales y en grupos.

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- 1) **Gramática alemana**
  - 1.1 Los verbos modales: usos, significados, traducción.
  - 1.2 Estilo indirecto: uso de los tiempos y modos verbales.
- 2) **Norma y uso de la lengua**
  - 2.1 Lengua coloquial, escrita y especializada.
  - 2.2 Sociolectos, dialectos y otras variantes.



### 3) Lexicología comparada

3.1 Confección de terminologías de las siguientes áreas temáticas: derecho, economía, comercio, administración, técnica y ciencia.

### 4) Derecho

4.1 Nociones básicas de derecho internacional privado, comercial, laboral, procesal civil y derecho de autor y de la propiedad intelectual.

4.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al numeral anterior.

### 5) Redacción de correspondencia comercial y administrativa

5.1 Aspectos formales.

5.2 Estilo, léxico, clisés.

### 6) Expresión oral

6.1 Exposiciones sobre temas de derecho.

## Bibliografía Básica

### 1) Diccionarios

#### 1.1 monolingües

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt

- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.

- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid

- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá

- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

#### 1.2 bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter

- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett

- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

### 2) Gramáticas

- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln*. Berlin, Dudenverlag



- *Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk*, 2 Bde. Stuttgart, PONS
- *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch*, 2 Bde. Mannheim usw., Duden

### Bibliografía Complementaria

#### Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur*. Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online*: <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	Presencial Teórico-práctica: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
<b>Horas Presenciales</b>	Cuatro horas semanales

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (de aprobación imprescindible para el pasaje a Alemán VI)

Participación en clase

